

# écritures hypertextuelles

## COMMUNAUTÉ D'APPRENTISSAGE DU FLE EN LIGNE

Nadia Ivanova

CONSULTANT CHEZ ARISEM  
ÉDITEUR DE LOGICIELS SÉMANTIQUES

*Chaque jour, sur un blog, une phrase est proposée aux gens qui apprennent le français, une phrase authentique entendue dans la rue, au resto ou au bureau.*

**W**ww.LiveJournal.com est un site hébergeant plus de 600 000 journaux « intimes » en ligne (ou *blogs*) dans de très nombreuses langues pour les utilisateurs résidant dans environ 250 pays. C'est également une communauté interactive très populaire, car chacun peut y rencontrer de nouveaux amis, visiter d'autres journaux, y laisser des commentaires et discuter avec des gens du monde entier.

J'écrivais mon journal sur ce site depuis plus d'un an quand, en mars 2003, j'ai eu l'idée de l'utiliser pour aider les Russes qui apprennent le français en dehors des pays francophones et qui manquent donc de pratique orale. C'est ainsi que *La Brocante* est née, car toutes les phrases qui y apparaissent ont déjà été utilisées par un Français et l'on y trouve des choses très disparates.

Depuis, j'écris à peu près tous les jours un petit article autour d'une expression idiomatique (souvent familière) avec quelques exemples de son emploi à l'oral et leur traduction en russe. Cette entrée vient s'insérer automatiquement dans le « fil d'amis » des abonnés à la communauté (197 à ce jour). Ainsi, ils apprennent le français courant à doses homéopathiques et se constituent un vocabulaire d'expressions idiomatiques. C'est plus efficace que de lire un recueil d'idiotismes une fois par semaine. Il faut savoir qu'en Russie la méthode communicative n'a pas encore fait son chemin et que les cours de langues étrangères sont encore largement fondés sur la lecture des classiques et l'apprentissage de listes de mots isolés.

La communauté [www.livejournal.com/community/la\\_brocante\\_ru/](http://www.livejournal.com/community/la_brocante_ru/) a été conçue pour compléter l'apprentissage classique par une approche plus naturelle. Même si je ne peux pas restituer l'environnement linguistique, il m'est possible de noter des phrases authentiques que j'entends dans ma vie quotidienne en France

en précisant leur contexte. Si l'occasion se présente, je ne manque pas de faire un commentaire sur une référence culturelle inexistante en Russie (par exemple, pour l'expression « être à découvert [à la banque] », le découvert n'est pas autorisé là-bas).

Cette communauté existe depuis 10 mois et compte à ce jour 280 entrées. Ses membres disent employer les expressions de *La Brocante*. Quinze autres « auteurs » résidant dans des pays francophones sont venus me rejoindre. Même si je rédige la majorité des entrées, leur contribution permet de diversifier les styles et apporte des compléments sur les nuances de sens. ●

[www.livejournal.com/community/la\\_brocante\\_ru/](http://www.livejournal.com/community/la_brocante_ru/)

